

Act

Chapter 19

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον,
devenir mais- dans- au- le- Apollos être dans- Corinthe Paul
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0625](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2882](#) [G3972](#)
- διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον, καὶ εὗρεῖν τινὰς
traverser les- supérieur partie venir en- Éphèse et- trouver quelqu'un
[G1330](#) [G3588](#) [G0510](#) [G3313](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5100](#)
- μαθητάς,
disciple
[G3101](#)

Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à Éphèse ; et ayant trouvé de certains disciples,

- 2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε, πιστεύσαντες? οἱ
dire et- vers- eux si- esprit saint recevoir croire les-
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2983](#) [G4100](#) [G3588](#)
- δὲ πρὸς αὐτόν, ἄλλ' οὐδ' εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν.
mais- vers- lui mais- οὐδ' si- esprit saint être écouter
[G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3761](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1510](#) [G0191](#)

il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru ? Et ils lui [dirent] : Mais nous n'avons même pas entendu dire si l'Esprit Saint est.

- 3 εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε? οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ
dire et- en- quoi donc- baptiser les- mais- dire en- le-
[G3004](#) [G5037](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ἰωάννου βάπτισμα.
Jean baptême
[G2491](#) [G0908](#)

Et il dit : De quel [baptême] donc avez-vous été baptisés ? Et ils dirent : Du baptême de Jean.

- 4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων,
dire mais- Paul Jean baptiser baptême repentance au- peuple dire
[G3004](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2491](#) [G0907](#) [G0908](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#)
- εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν, ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν, εἰς τὸν
en- le- venir avec- lui afin-que- croire ceci être en- le-
[G1519](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν.
Jésus
[G2424](#)

Et Paul dit : Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple qu'ils croient en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus .

- 5 ἀκούσαντες δὲ, ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
écouter mais- baptiser en- le- nom du- Seigneur Jésus
[G0191](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Et ayant entendu [ces choses], ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus ;

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τάς] χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ
et- imposer à-eux du- Paul les- main venir le- esprit le-
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)
Ἅγιον ἐπ’ αὐτούς; ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσον.
saint sur- eux parler et- langue et- prophétiser
[G0040](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5037](#) [G1100](#) [G2532](#) [G4395](#)

et, Paul leur ayant imposé les mains, l’Esprit Saint vint sur eux, et ils parlèrent en langues et prophétisèrent.

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.
être mais- les- tout homme environ douze
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G0435](#) [G5616](#) [G1427](#)

Et ils étaient en tout environ douze hommes.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς,
entrer mais- en- la- synagogue parler-hardiment sur- mois trois
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3376](#) [G5140](#)
διαλεγόμενος, καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
discuter et- persuader les- au-sujet-de- de-la- royaume du- Dieu
[G1256](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et étant entré dans la synagogue, il parla avec hardiesse, discourant pendant trois mois et les persuadant des choses du royaume de Dieu.

9 ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν, κακολογοῦντες τὴν Ὁδὸν,
ὡς mais- quelq’un endurci et- désobéir maudire la- chemin
[G5613](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4645](#) [G2532](#) [G0544](#) [G2551](#) [G3588](#) [G3598](#)
ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ’ αὐτῶν, ἀφώρισεν, τοὺς μαθητάς, καθ’
devant- du- multitude s’éloigner de- d’eux séparer les- disciple selon-
[G1799](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0873](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#)
ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.
jour discuter dans- à-la- école Tyrannus
[G2250](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4981](#) [G5181](#)

Mais comme quelques-uns s’endurcissaient et étaient rebelles, disant du mal de la voie devant la multitude, lui, s’étant retiré d’avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l’école de Tyrannus.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντα τοὺς κατοικοῦντας
ceci mais- devenir sur- an deux de-sorte-que- tout les- habiter
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2094](#) [G1417](#) [G5620](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#)
τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.
la- Asie écouter le- parole du- Seigneur Juif et- et- Grec
[G3588](#) [G0773](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)

Et cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie entendirent la parole du Seigneur , tant Juifs que Grecs.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας, ὁ Θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν
puissance et- ne-pas- les- obtenir le- Dieu faire par- des- main
[G1411](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4160](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#)

Παύλου,
Paul
[G3972](#)

Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,

- 12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεισθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς
de-sorte-que- et- sur- les- être- faible emporter de- du- peau
[G5620](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#) [G0667](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5559](#)
- αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους,
de-lui linge ou- tablier et- délivrer de- d'eux les- maladie
[G0846](#) [G4676](#) [G2228](#) [G4612](#) [G2532](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3554](#)
- τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
les- et- esprit les- mauvais sortir
[G3588](#) [G5037](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1607](#)

de sorte que même on portait de dessus son corps des mouchoirs et des tabliers sur les infirmes ; et les maladies les quittaient , et les esprits malins sortaient .

- 13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων, ἐξορκιστῶν,
entreprendre mais- quelqu'un et- des- errer Juif exorciste
[G2021](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4022](#) [G2453](#) [G1845](#)
- ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ, τὸ ὄνομα τοῦ
nommer sur- les- avoir les- esprit les- mauvais le- nom du-
[G3687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς, τὸν Ἰησοῦν, ὃν Παῦλος κηρύσσει.
Seigneur Jésus dire faire-jurer vous le- Jésus que Paul prêcher
[G2962](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G3972](#) [G2784](#)

Mais quelques-uns aussi des Juifs exorcistes qui couraient çà et là, essayèrent d'invoquer le nom du seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, disant : Je vous adjure par Jésus que Paul prêche.

- 14 ἦσαν δέ τινος Σκεῦα, Ἰουδαίου ἀρχιερέως, ἑπτὰ υἱοὶ, τοῦτο
être mais- quelqu'un Scéva Juif souverain-sacrificateur sept fils ceci
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4630](#) [G2453](#) [G0749](#) [G2033](#) [G5207](#) [G3778](#)
- ποιοῦντες,
faire
[G4160](#)

Et il y avait sept fils de Scéva, Juif, principal sacrificateur, qui faisaient cela.

- 15 ἀποκριθὲν δέ, τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς Τὸν, [μὲν]
répondre mais- le- esprit le- mauvais dire à-eux le- d'une-part-
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#)
- Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι; ὑμεῖς δέ, τίνες ἐστέ?
Jésus connaître et- le- Paul savoir vous mais- quoi être
[G2424](#) [G1097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1987](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#)

Mais l'esprit malin, répondant, leur dit : Je connais Jésus et je sais qui est Paul ; mais vous, qui êtes-vous ?

- 16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
et- sauter-sur le- homme sur- eux dans- auquel être le- esprit
[G2532](#) [G2177](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4151](#)
- τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων, ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε
le- mauvais dominer les-deux pouvoir selon- d'eux de-sorte-que-
[G3588](#) [G4190](#) [G2634](#) [G0297](#) [G2480](#) [G2596](#) [G0846](#) [G5620](#)
- γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.
nu et- blesser fuir de- du- maison celui-là
[G1131](#) [G2532](#) [G5135](#) [G1628](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1565](#)

Et l'homme en qui était l'esprit malin, s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître des deux, usa de violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés.

- 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν. τοῖς
ceci mais- devenir connu tout Juif et- et- Grec aux-
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1110](#) [G3956](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#)
- κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ
habiter la- Éphèse et- tomber-sur crainte sur- tout eux et-
[G2730](#) [G3588](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1968](#) [G5401](#) [G1909](#) [G3956](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
magnifier le- nom du- Seigneur Jésus
[G3170](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Et cela vint à la connaissance de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs ; et ils furent tous saisis de crainte, et le nom du seigneur Jésus était magnifié.

- 18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἦρχοντο, ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες
beaucoup et- des- croire venir confesser et- annoncer
[G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2064](#) [G1843](#) [G2532](#) [G0312](#)
- τὰς πράξεις αὐτῶν.
les- pratique d'eux
[G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant ce qu'ils avaient fait.

- 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους,
capable mais- des- les- curieux pratiquer être-utile les- livre
[G2425](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4021](#) [G4238](#) [G4851](#) [G3588](#) [G0976](#)
- κατέκαιον ἐνώπιον πάντων. καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὔρον
consumer devant- tout et- compter les- honneur d'eux et- trouver
[G2618](#) [G1799](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4860](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#)
- ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
argent myriade cinq
[G0694](#) [G3461](#) [G4002](#)

Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous ; et ils en supputèrent le prix, et ils trouvèrent [qu'il se montait à] 50 000 pièces d'argent.

- 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ἤϋξανεν καὶ ἴσχυεν.
ainsi selon- puissance du- Seigneur le- parole croître et- pouvoir
[G3779](#) [G2596](#) [G2904](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2480](#)

C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur croissait et montrait sa force.

- 21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι,
comme- mais- accomplir ceux-ci mettre le- Paul dans- au- esprit
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G3778](#) [G5087](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#)
- διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν, ὅτι
traverser la- Macédoine et- Achaïe aller en- Jérusalem dire que-
[G1330](#) [G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G0882](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
avec- le- devenir moi là il-faut moi et- Rome voir
[G3326](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1563](#) [G1163](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4516](#) [G3708](#)

Or, après que ces choses se furent accomplies, Paul se proposa dans son esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant : Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome aussi.

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν, δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,
 envoyer mais- en- la- Macédoine deux des- servir à-lui
[G0649](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3109](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1247](#) [G0846](#)

Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
 Timothée et- Eraste il prendre-garde temps en- la- Asie
[G5095](#) [G2532](#) [G2037](#) [G0846](#) [G1907](#) [G5550](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#)

Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Éraste, il demeura lui-même quelque temps en Asie.

23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ
 devenir mais- selon- le- temps celui-là trouble ne-pas- peu au-sujet-de-
[G1096](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4012](#)

τῆς Ὁδοῦ.
 de-la- chemin
[G3588](#) [G3598](#)

Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au sujet de la voie ;

24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
 Démétrius car- quelq'un nom orfèvre faire temple argent
[G1216](#) [G1063](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0695](#) [G4160](#) [G3485](#) [G0693](#)

Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;
 Artémis fournir aux- artisan ne-pas- peu travail
[G0735](#) [G3930](#) [G3588](#) [G5079](#) [G3756](#) [G3641](#) [G2039](#)

car un certain homme nommé Démétrius, qui travaillait en argenterie et faisait des temples de Diane en argent, procurait un grand profit aux artisans ;

25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἴνδρες,
 que rassembler et- les- au-sujet-de- les- tel ouvrier dire homme
[G3739](#) [G4867](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2040](#) [G3004](#) [G0435](#)

ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν.
 savoir que- de- celle-ci de-la- travail la- prospérité à-nous être
[G1987](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2039](#) [G3588](#) [G2142](#) [G1473](#) [G1510](#)

et il les rassembla, ainsi que ceux qui travaillaient à de semblables ouvrages, et dit : Ô hommes, vous savez que notre bien-être vient de ce travail ;

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν
 et- contempler et- écouter que- ne-pas- seulement Éphèse mais- presque
[G2532](#) [G2334](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G2181](#) [G0235](#) [G4975](#)

πάσης τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος, οὗτος πείσας, μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον,
 tout de-la- Asie le- Paul celui-ci persuader déplacer capable foule
[G3956](#) [G3588](#) [G0773](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3778](#) [G3982](#) [G3179](#) [G2425](#) [G3793](#)

λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ, οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
 dire que- ne-pas- être Dieu les- par- main devenir
[G3004](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1223](#) [G5495](#) [G1096](#)

et vous voyez et apprenez que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détourné une grande foule, disant que ceux-là ne sont pas des dieux, qui sont faits de main.

27	οὐ	μόνον	δὲ	τοῦτο	κινδυνεύει	ἡμῖν,	τὸ	μέρος	εἰς	ἀπελεγμὸν	
	ne-pas-	seulement	mais-	ceci	risque	à-nous	le-	partie	en-	réfutation	
	G3756	G3440	G1161	G3778	G2793	G1473	G3588	G3313	G1519	G0557	
	ἐλθεῖν,	ἀλλὰ	καὶ	τὸ	τῆς	μεγάλης	θεᾶς	Ἄρτεμιδος	ἱερὸν,	εἰς	οὐθὲν
	venir	mais-	et-	le-	de-la-	grand	déesse	Artémis	temple	en-	personne
	G2064	G0235	G2532	G3588	G3588	G3173	G2299	G0735	G2411	G1519	G3762
	λογισθῆναι,	μέλλειν		τε	καὶ	καθαιρεῖσθαι	τῆς	μεγαλειότητος	αὐτῆς,		
	raisonner	être-sur-le-point-de		et-	et-	renverser	de-la-	magnificence	d'elle		
	G3049	G3195		G5037	G2532	G2507	G3588	G3168	G0846		
	ἦν	ὅλη	ἡ	Ἀσία	καὶ	ἡ	οἰκουμένη	σέβεται.			
	que	tout	la-	Asie	et-	la-	terre-habitée	adorer			
	G3739	G3650	G3588	G0773	G2532	G3588	G3625	G4576			

Et non seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne tombe en discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il n'arrive que sa majesté, laquelle l'Asie entière et la terre habitée révère, soit anéantie.

28	Ἀκούσαντες	δὲ,	καὶ	γενόμενοι	πλήρεις	θυμοῦ,	ἔκραζον	λέγοντες,	Μεγάλη
	écouter	mais-	et-	devenir	plein	colère	crier	dire	grand
	G0191	G1161	G2532	G1096	G4134	G2372	G2896	G3004	G3173
	ἡ	Ἄρτεμις	Ἐφεσίων.						
	la-	Artémis	Éphésien						
	G3588	G0735	G2180						

Et quand ils eurent entendu [ces choses], ils furent remplis de colère, et s'écriaient, disant : Grande est la Diane des Éphésiens !

29	καὶ	ἐπλήσθη	ἡ	πόλις	τῆς	συγχύσεως;	ᾧρμησάν	τε	ὄμοθυμαδὸν
	et-	remplir	la-	ville	de-la-	confusion	élan	et-	d'un-commun-accord
	G2532	G4130	G3588	G4172	G3588	G4799	G3729	G5037	G3661
	εἰς	τὸ	θέατρον,	συναρπάσαντες	Γάϊον	καὶ	Ἄρίσταρχον,	Μακεδόνας,	
	en-	le-	théâtre	entraîner	Gaius	et-	Aristarque	Macédonien	
	G1519	G3588	G2302	G4884	G1050	G2532	G0708	G3110	
	συνεκδήμους		Παύλου.						
	compagnon-de-voyage		Paul						
	G4898		G3972						

Et [toute] la ville fut remplie de confusion ; et, d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux Gaius et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

30	Παύλου	δὲ,	βουλομένου	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	δῆμον;	οὐκ	εἶων	αὐτὸν
	Paul	mais-	vouloir	entrer	en-	le-	peuple	ne-pas-	permettre	lui
	G3972	G1161	G1014	G1525	G1519	G3588	G1218	G3756	G1439	G0846
	οἱ	μαθηταί,								
	les-	disciple								
	G3588	G3101								

Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas ;

31	τινὲς	δὲ	καὶ	τῶν	Ἀσιαρχῶν,	ὄντες	αὐτῷ	φίλοι,	πέμψαντες	πρὸς
	quelqu'un	mais-	et-	des-	Asiarque	être	à-lui	ami	envoyer	vers-
	G5100	G1161	G2532	G3588	G0775	G1510	G0846	G5384	G3992	G4314
	αὐτὸν,	παρεκάλουν	μὴ	δοῦναι	ἑαυτὸν	εἰς	τὸ	θέατρον.		
	lui	exhorter	ne-pas-	donner	soi-même	en-	le-	théâtre		
	G0846	G3870	G3361	G1325	G1438	G1519	G3588	G2302		

et quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre.

- 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία
 autre d'une-part- donc- autre quelqu'un crier être car- la- église
[G0243](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2896](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1577](#)
- συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἔνεκα συνεληλύθεισαν.
 confondre et- les- plus ne-pas- savoir quoi à-cause-de se-réunir
[G4797](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4119](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1752](#) [G4905](#)

Les uns donc criaient une chose, les autres une autre ; car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.

- 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
 de- mais- du- foule joindre Alexandre proposer lui des-
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4822](#) [G0223](#) [G4261](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασεύσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
 Juif le- mais- Alexandre faire-signe la- main vouloir défense
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0223](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2309](#) [G0626](#)
- τῷ δήμῳ.
 au- peuple
[G3588](#) [G1218](#)

Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant ; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter une apologie au peuple.

- 34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς
 reconnaître mais- que- Juif être voix devenir un de- tout ὡς
[G1921](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2453](#) [G1510](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3956](#) [G5613](#)
- ἐπὶ ὥρας δύο κρᾶζόντων, Μεγάλῃ ἢ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
 sur- heure deux crier grand la- Artémis Éphésien
[G1909](#) [G5610](#) [G1417](#) [G2896](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, durant près de deux heures : Grande est la Diane des Éphésiens !

- 35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον, φησίν, ἄνδρες, Ἐφέσιοι, τίς
 calmer mais- le- scribe le- foule dire homme Éphésien quoi
[G2687](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5346](#) [G0435](#) [G2180](#) [G5101](#)
- γὰρ ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν
 car- être homme qui ne-pas- connaître la- Éphésien ville
[G1063](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2180](#) [G4172](#)
- νεωκόρον οὗσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ διοπετοῦς?
 gardien-du-temple être de-la- grand Artémis et- du- tombé-du-ciel
[G3511](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1356](#)

Mais le secrétaire [de la ville], ayant apaisé la multitude, dit : Hommes éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grande Diane, et à l'[image] tombée du ciel ?

- 36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν,
 incontestable donc- être ceux-ci il-faut être vous calmer exister
[G0368](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1163](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2687](#) [G5225](#)
- καὶ μηδὲν προπετεὺς πράσσειν.
 et- rien précipité pratiquer
[G2532](#) [G3367](#) [G4312](#) [G4238](#)

Ces choses donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment ;

37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας
conduire car- les- homme ceux-ci ni- voleur-de-temple ni- blasphémer
[G0071](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3777](#) [G2417](#) [G3777](#) [G0987](#)

τὴν θεὸν ἡμῶν.
la- Dieu de-nous
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse.

38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι, πρὸς
si- d'une-part- donc- Démétrius et- les- avec- à-lui artisan avoir vers-
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5079](#) [G2192](#) [G4314](#)

τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν; ἐγκαλείωσαν ἀλλήλους.
quelqu'un parole du-marché conduire et- proconsul être accuser l'un-l'autre
[G5100](#) [G3056](#) [G0060](#) [G0071](#) [G2532](#) [G0446](#) [G1510](#) [G1458](#) [G0240](#)

Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des proconsuls ; qu'ils s'accusent les uns les autres.

39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ
si- mais- quelqu'un au-delà chercher dans- à-la- légal église
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4008](#) [G1934](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1772](#) [G1577](#)

ἐπιλυθήσεται.
résoudre
[G1956](#)

Et si vous avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale ;

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
et- car- risque accuser sédition au-sujet-de- de-la- aujourd'hui
[G2532](#) [G1063](#) [G2793](#) [G1458](#) [G4714](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4594](#)

μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι
rien auteur exister au-sujet-de- duquel ne-pas- pouvoir rendre
[G3367](#) [G0159](#) [G5225](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0591](#)

λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.
parole au-sujet-de- de-la- complot celle-ci
[G3056](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4963](#) [G3778](#)

car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer pour rendre raison de cet attroupement. Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
et- ceux-ci dire libérer la- église
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1577](#)